Porównanie tłumaczeń Hioba 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo my (żyjemy) od wczoraj i nic nie wiemy, a nasze dni są cieniem\* na ziemi –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My bowiem żyjemy od wczoraj, wiemy bardzo niewiele, nasze dni na ziemi są cieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (My bowiem jesteśmy wczorajsi i nic nie wiemy, ponieważ nasze dni na ziemi są *jak* cień). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Gdyż wczorajszymi jesteśmy, a nic nie wiemy, ponieważ jako cień są dni nasze na ziemi.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (wczorajszy bowiem jesteśmy i nie wiemy, że dni nasze na ziemi są jako cień), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My, wczorajsi, znamy niewiele, bo dni nasze jak cienie na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak my od wczoraj jesteśmy i nic nie wiemy, gdyż nasze dni są cieniem na ziemi - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jesteśmy od wczoraj, więc nic nie wiemy, gdyż nasze dni są cieniem na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż my jesteśmy zaledwie od wczoraj i nic nie wiemy, a nasze dni na ziemi są jak cienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My bowiem jesteśmy wczorajsi i nie wiemy nic; jak cień są dni nasze na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми є вчорашні і не знаємо, бо наше життя є тінню на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo my przecież jesteśmy od wczoraj i nic nie wiemy; nasze dni na ziemi są cieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo my jesteśmy zaledwie od wczoraj i nic nie wiemy, gdyż dni nasze na ziemi są cieniem. |

1. 1) <x>230 102:12</x>; <x>230 144:4</x>; <x>220 14:2</x>; <x>220 17:7</x> [↑](#footnote-ref-2)